

DOI: <http://dx.doi.org/10.21686/2411-118X-2021-3-38-44>

Современная экономическая система КНР в фокусе китайского языка для специальных целей

О. Р. Очиров

кандидат культурологии, доцент, начальник отдела УМД, доцент кафедры иностранных языков № 3,
доцент кафедры гражданско-правовых дисциплин РЭУ им. Г. В. Плеханова;
приглашенный доцент Школы востоковедения факультета мировой экономики
и мировой политики НИУ ВШЭ.

Адрес: ФГБОУ ВО «Российский экономический университет
имени Г.В. Плеханова», 117997, Москва, Стремянный пер., д. 36;
Научно-исследовательский университет
«Высшая школа экономики», 101000, Москва, Мясницкая, д. 20
E-mail: Otchirovossor@mail.ru

К. К. Васильева

доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник НИЦ-2 НИИ ФСИН.
Адрес: ФКУ «Научно-исследовательский институт
Федеральной службы исполнения наказаний»,
125130, Москва, ул. Нарвская, 15А, стр.1.
E-mail: klavdiya5@yandex.ru

The Modern Economic System of the People's Republic of China in the Focus of the Chinese Language for Special Purposes

O. R. Ochirov

PhD (Cultural Studies), Head of the Department for International Development,
Associate Professor of the Academic Department
of Foreign Languages № 3,
Associate Professor of the Department of Civil Legal Disciplines of the PRUE;
Visiting scholar of the School of Asian Studies
of the Faculty of World Economy and International Affairs of the Higher School of Economics.
Address: Plekhanov Russian University of Economics (PRUE), 36 Stremyanny Lane,
Moscow, 117997, Russian Federation;
National Research University Higher School of Economics (HSE),
20 Myasnitskaya St., Moscow, 10100, Russian Federation
E-mail: Otchirovossor@mail.ru

K. K. Vasilyeva

Federal State Institution Research Institute of the Federal Penitentiary Service
of the Russian Federation.
Address: Federal State Institution Research Institute
of the Federal Penitentiary Service of the Russian Federation,
Bld. 1 15A Narvskaya St., Moscow, 125130, Russian Federation.
E-mail: klavdiya5@yandex.ru

Аннотация

В статье рассмотрены вопросы становления и развития современного китайского языка для специальных целей, который формировался в ходе комплексной реформы экономической системы КНР. Рассматриваются особенности развития экономической терминологии рыночной экономики в диахроническом плане.

Язык рыночной экономики современного китайского языка объективируется в китайской экономике и функционирует на уровне близком к понятийному, в него привносятся коррективы, продуцированные спецификой собственно китайской экономики. Все это нашло отражение в китайском языке и способствовало интенсивному росту специальной лексики. В статье проанализированы аутентичные источники на китайском языке и китайские экономические термины «专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «чжуаньюн ю'янь», «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «чжуаньюн юнту ю'янь», «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь», «社会主义市场经济专用目的语言» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán* «шэхуйчжу'и шичан цзинци чжуаньюн муди ю'янь». В статье использованы практики применения названий китайских терминов в иероглифике, в русской и китайской транскрипциях.

Ключевые слова: термин, китайская терминология, язык для специальных целей, language for special purposes, социалистическая рыночная экономика, современный китайский язык, китайские экономические термины «专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «чжуаньюн ю'янь» «специальный язык», «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «чжуаньюн юнту ю'янь» «язык для специального использования», «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь» «язык для специальных целей», «社会主义市场经济专用目的语言» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán* «шэхуйчжу'и шичан цзинци чжуаньюн муди ю'янь».

Abstract

The article examines the issues of the formation and development of the language for special purposes of the modern Chinese language, which was formed in the course of the comprehensive reform of the economic system of the PRC. The features of the development of the economic terminology of the market economy in the diachronic sense are considered. The language of the market economy of the modern Chinese language is objectified in the Chinese economy and functions at a level close to the conceptual one; adjustments are made to it, produced by the specifics of the Chinese economy itself. All this was reflected in the Chinese language and contributed to the intensive growth of special vocabulary in the NKL. The article analyzes authentic Chinese sources and Chinese economic terms «专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «zhuanyun yu'yan», «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «zhuanyun yuntu yu'yan», «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «zhuanyun mundi yu'yan», «社会主义市场经济专用目的语言» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán* «shehuizhu'i shichang jingji zhuanyun mui yu'yan». In the article, we will adhere to the practice of using the names of Chinese terms in hieroglyphics, in Russian and Chinese transcriptions.

Keywords: term, Chinese terminology, language for special purposes, language for special purposes, socialist market economy, modern Chinese language, NJC, Chinese economic terms «专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «zhuanyun yu'yan» «special language», «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «zhuanyun yuntu yu'yan» «language for special use», «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «zhuanyun mundi yu'yan» «language for special purposes», «社会主义市场经济语言» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán* «shehuizhu'i shichang jingji zhuanyun mui yu'yan».

Отечественные исследователи, проанализировав специфику экономической системы КНР, представляют ее как «...неоднородную картину в связи с существованием в рамках социалистического способа производства различных общественно-экономических укладов: социалистического, государственно-капиталистического, капиталистического мелкотоварного и различных смешанных форм, которые в целом сформировали новую экономическую систему «социализма с китайской спецификой», или «открытого социализма»,позволяющую в условиях открытого

рынка успешно конкурировать с режимом транснациональных корпораций и развитыми странами, благодаря соединению рыночных механизмов и государственного макрорегулирования, когда сила общественных корпораций оказывается соединенной с силой социалистического государства» [12. – С. 9].

Отправным пунктом комплексной реформы экономической системы стал 3-й пленум ЦК КПК XI созыва, состоявшийся в декабре 1978 г., на котором китайское руководство приняло важное решение об изменении экономической политики,

опирающейся на сверхцентрализованное государственное планирование, командно-административную систему, на формирование рыночной экономики с сохранением преимуществ прежней социалистической системы, а также на проведение политики реформ и открытости [4. – С. 78–80].

Китайская наука является одной из древних в мире, ее обширный категориально-понятийный аппарат применяется учеными разных стран, прописывается в транскрибированном виде, который отображает аутентичный звуковой комплекс слова. Практика применения китайских терминов в транскрибированном виде позволяет сохранить их аутентичность, этимологию, ввести аутентичные китайские термины в научный оборот. В статье используется практика применения названий китайских терминов в иероглифике, в русской и китайской транскрипциях. Авторами проведен анализ аутентичных источников и экономических терминов, а также выполнен их перевод на китайский язык: «专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «чжуаньюн ю'янь», «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «чжуаньюн юнту ю'янь», «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь», «社会主义市场经济专用目的语言» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán* «шэхуйчжу'и шичан цзинцзи чжуаньюн муди ю'янь».

При переходе к рыночной экономике в КНР была выработана своя теория социалистической рыночной экономики «社会主义市场经济» *shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì* «шэхуйчжу'и шичан цзинцзи» [8. – С. 898], пересмотрена прежняя концепция плановой экономики и проанализированы базовые основы теории рыночной экономики. Реформы постепенно изменили характер экономических отношений, ускорили темпы развития экономики и, соответственно, привели к изменению языка, обслуживающего эту сферу. В связи с этим необходимо было создать терминосистему китайской рыночной экономики для выработки современного китайского языка (СКЯ) для специальных целей и теоретического и практического осмысления терминотворческих проблем. Проблема теории экономического терминообразования обусловлена кардинальными социально-экономическими преобразованиями со-

временного китайского общества, которые в течение последних тридцати лет способствовали появлению новых терминов рыночной экономики в языке для специальных целей (ЯСЦ) [5. – С. 116–125].

Исследование языка для специальных целей «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь» относится к актуальному и перспективному направлению современного мирового терминоведения в целом. Авторы предлагают использовать данный термин в транскрибированном виде «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь». В научных спорах все чаще звучит словосочетание «язык для специальных целей», наблюдается высокая частотность применения этого термина и его интернационального эквивалента на английском языке *language for special purposes (LSP)*. Наряду с номинацией LSP применяется близкая по смыслу номинация «профессиональный язык» (или «профессиональный подязык») [10. – С. 3]. В китайском же языке используется номинация

«专用语言» *zhuānyòng yǔyán* «чжуаньюн ю'янь» «специальный язык», или «专门用途语言» *zhuānmén yòngtù yǔyán* «чжуаньюн юнту ю'янь» «язык для специального использования» [11. – С. 14] или «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь» «язык для специальных целей» [9. – 23]. В статье авторы использовали русскую аббревиатуру ЯСЦ исходя из соображений удобства.

Анализ исследовательской литературы показывает, что ЯСЦ остается объектом пристального внимания не только собственно терминоведения, но и других смежных с ним научных дисциплин. Семантический анализ экономических терминов и их коннотации позволяют рассмотреть разные аспекты деловой культуры Китая [6. – С. 101–105]. К. Я. Авербух исследует проблему соотношения общелитературного языка и языка для специальных целей [1. – С. 3–252].

В исследованиях А. И. Комаровой термин «язык для специальных целей» – это «особая разновидность языка, которая характеризуется выраженными категориальными, понятийными и языковыми свойствами. Термин ЯСЦ применяется для обозначения той разновидности языка, которая обладает определенной понятийной

ориентацией (т. е. используется для общения на ту или иную специальную тему) и характеризуется рядом языковых свойств, в известной мере ограничивающих и уточняющих нормы бытового общения. Данное определение подчеркивает специфичность языка для специальных целей, которая вытекает из особенностей профессиональной понятийной системы. Являясь одной из подсистем национального языка, язык для специальных целей обеспечивает профессиональное общение людей в научной и производственно-технической сфере, имея при этом письменную и устную формы...» [3; 12. – С. 42].

В ЯСЦ современного китайского языка «现代汉语专用目的语言» xiàndài hànyǔ zhuānyòng mùdì yǔyán «сяньдай ханьюй чжуаньюн муди ю'янь» актуальна и проблема многоаспектности, которая отмечается многими отечественными и зарубежными исследователями в других языках. Например, в ЯСЦ рыночной экономики современного китайского языка (СКЯ) также можно выделить вполне самостоятельные терминосистемы, такие как «макроэкономика» «宏观经济» hóngguān jīngjì «хунгуань цзинцзи», «микроэкономика» «微观经济» wēiguān jīngjì «вэйгуань цзинцзи», «фондовый рынок» «股票市场» gǔpiào shìchǎng «гупяо шичан», «маркетинг» «营销» yíngxiāo «инсяо», «менеджмент» «管理» guǎnlǐ «гуаньли» и т. д. Несмотря на то, что эти терминосистемы могут выступать как самостоятельные, объединяющим их в одно единое системное образование фактором, будет язык экономики и его разновидность – язык рыночной экономики.

С точки зрения теории терминоведения большой интерес представляют особенности развития экономической терминологии рыночной экономики в диахроническом плане. Тенденции развития ЯСЦ СКЯ «现代汉语专用目的语言» xiàndài hànyǔ zhuānyòng mùdì yǔyán «сяньдай ханьюй чжуаньюн муди ю'янь» обусловлены спецификой экономической политики китайских властей, выразившейся в сохранении созданного ранее социально-экономического потенциала страны в строгой последовательности проводимых реформ на пути движения к рынку, в повышении жизненного уровня народа и сохранении

контроля Компартией Китая на всех этапах, проводимых реформ.

На примере современного китайского языка представляется интересным рассмотреть тенденции в развитии ЯСЦ современного китайского языка. Образование и формирование новых понятий, терминов осуществлялось вследствие экономических и социальных нововведений как в плоскости топографии (местности), так и во времени.

Процесс возникновения и формирования ЯСЦ рыночной экономики современного китайского языка состоит из трех последующих основных периодов, которые отражают особенности его становления и развития.

Особенность экономических реформ в Китае проявилась в том, что они начались сначала в деревне, а затем в городе. В 1978 г. на пленуме было принято решение о переходе китайской деревни на систему семейного (подворового) подряда «家庭联产承包责任制» jiāting liánchǎn chéngbāo zérénzhì «цзятин лянчань чэнбао цзэжэньчжи». В результате экономическая лексика пополнилась рядом новых специальных слов и терминов, отражающих возникшие новые реалии. Начальный этап реформ (декабрь 1978 г. – сентябрь 1984 г.) [4. – С. 38–39] проводился под лозунгом «плановая экономика – основа, рыночное регулирование – дополнение». В китайском словаре дается толкование данному терминологическому словосочетанию «计划经济为主 市场调节为辅» «цзихуа цзинцзи вэй чжу, шичан тяоцзе вэй фу» jìhuà jīngjì wèi zhǔ shìchǎng tiáojié wèi fǔ [8. – С. 488].

В исследованиях реформ того периода отмечается факт их нацеленности на деревню. Вместе с тем реформировалась и хозяйственная деятельность предприятий, открывались специальные экономические зоны. Экономическая терминология современного китайского языка пополняется новой лексикой: «经济特别开发区» jīngjì tèbié kāifāqū «цзинцзи тэбе кайфацуй», «经济特区» jīngjì tèqū. «цзинцзи тэцуй». В сельском хозяйстве вводится семейный подряд. Соответственно в ЯСЦ СКЯ были сформулированы новые понятия: «двухуровневая система хозяйствования в деревне», основу которой заложил семейный подряд; «рынок сельскохозяйственной продукции», «урбанизация и индустриализация

села», «модернизация сельского хозяйства посредством развития его специализации» и др.

Первый этап реформ заложил основы многоукладной экономики («经济多元化» jīngjì duōyuánhuà «цзинцзи доюаньхуа»), начал формироваться рынок средств производства, рынок недвижимости и ценных бумаг.

С октября 1984 г. по декабрь 1991 г. центр тяжести реформ, по словам Ли Теина, переместился из деревни в город. Лозунгом этого этапа реформ стала «плановая товарная экономика», и закрепляется термин «计划货物经济» jìhuà huòwù jīngjì «цзихуа хо'у цзинцзи». При этом реформе цен уделялось повышенное внимание. Существенной особенностью второго этапа явилось то, что для эффективности экономических реформ необходимо было обеспечить теоретическую и методологическую основу экономических и социальных преобразований. Экономические реформы распространились на социальную сферу, науку, технику, образование и т. д. Все это отразилось в языке и дальнейшем развитии ЯСЦ рыночной экономики. Для дальнейшего развития и формирования ЯСЦ рыночной экономики немаловажным фактором стала теория реформы рыночной системы, в которой факторы производства (капитал, рабочая сила, информация), как и средства производства, признавались в качестве товара и имели свою цену.

ЯСЦ «专用目的语言» zhuānyòng mùdì yǔyán «чжуаньюн муди ю'янь» пополняется новыми понятиями и терминами: 技术市场 jìshù shìchǎng «рынок технологий», 资本市场 zīběn shìchǎng «рынок капитала», 劳务市场 láowù shìchǎng «рынок рабочей силы» и др. В результате реформы системы ценообразования появляются новые для ЯСЦ рыночной экономики понятия, связанные с сочетанием плановой и рыночной экономик [4. – С. 38–39].

Период с 1992 по 2000 г. характеризуется дальнейшим развитием социалистической рыночной экономики. Этот этап получил название «социалистическая рыночная экономика» «社会主义市场经济» shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì «шэхуйчжу'и шичан цзинцзи». В управлении государственными предприятиями совершается переход к современным рыночным формам управления. Соответственно, в ЯСЦ «专用目的

语言» zhuānyòng mùdì yǔyán «чжуаньюн муди ю'янь» появляется новая специальная лексика, которая отражает изменения в системе менеджмента компаний, а также новые термины и понятия, такие как «аренда», «продажа», «подряд», «слияние» и т. д.

В теории социалистической рыночной экономики важное место занимают реформы системы макроэкономического контроля. По мнению китайских исследователей, «цели реформы системы макроконтроля заключаются в построении системы макроконтроля, отвечающей требованиям рынка и осуществляемой в основном за счет экономических рычагов» [4. – С. 28–29].

В становлении и развитии ЯСЦ социалистической рыночной экономики в современном китайском языке («社会主义市场经济专用目的语言» shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì zhuānyòng mùdì yǔyán «шэхуйчжу'и шичан цзинцзи чжуаньюн муди ю'янь») важную роль сыграли заимствования из английского языка как языка международного профессионального общения. В ходе межкультурного взаимодействия также произошли заимствования из японского языка [2. – С. 1–179]. В настоящее время выявить различия в указанных заимствованиях весьма непросто. Для того чтобы выявить, например, так называемые обратные заимствования из японского языка необходимо произвести специальное исследование. Это справедливо не только в отношении ЯСЦ рыночной экономики, но и ЯСЦ в других предметных областях. Специфика ЯСЦ современного китайского языка «现代汉语专用目的语言» xiàndài hànyǔ zhuānyòng mùdì yǔyán «сяньдай ханьюй чжуаньюн муди ю'янь» заключается в том, что необходимо обеспечить адекватный перевод терминов на китайский язык, которые были бы приняты на понятийном уровне и послужили бы основой для построения соответствующих терминосистем.

Изучение ЯСЦ современного китайского языка «现代汉语专用目的语言» xiàndài hànyǔ zhuānyòng mùdì yǔyán «сяньдай ханьюй чжуаньюн муди ю'янь» сопряжено с особенностями философии культуры и языка. В силу объективных социокультурных факторов и причин язык рыночной экономики, привнесенный извне, например, английский, объективируется в китайской экономике,

т. е. язык начинает функционировать, условно говоря, на уровне близком к понятийному. Вместе с тем в него привносятся коррективы, продуцированные спецификой собственно китайской экономики. Ли Теин справедливо отмечает, что реформы в КНР сочетают плановую экономику с рыночной, что приводит к улучшению жизни китайского народа [4. – С. 44–45].

В результате проводимых в КНР реформ направленно формировались в ЯСЦ современного китайского языка и основы правовой системы рыночной экономики, ее нормативные положения и законы. Все это способствовало укреплению правового сознания, созданию нормативной рыночной экономики, интеграции китайской экономики в мировую. Соответственно, на основе перечисленных выше факторов формировалась специальная лексика в СКЯ. Перспективы развития экономики Китая ставят задачу рационализации и упорядочения специальной лексики. За последние тридцать лет в экономике Китая произошла смена одной экономической системы на другую, что привело к изменению значения экономических терминов и появлению новых терминов. ЯСЦ «专用目的语言» *zhuānyòng mùdì yǔyán* «чжуаньюн муди ю'янь» повторяет тенденции развития национальной экономики. Становление ЯСЦ современного китайского языка «现代汉语专用目的语言» *xiàndài hànyǔ zhuānyòng mùdì yǔyán* «сяньдай ханьюй чжуаньюн муди ю'янь» происходило постепенно. Одними из основных особенностей

становления ЯСЦ рыночной экономики являются последовательность и комплексность, а также относительная длительность по сравнению, например, с ЯСЦ рыночной экономики русского языка.

В настоящее время китайская экономика стала ведущей экономикой мира, сохранив свои национальные черты. Перспективы развития экономики Китая ставят задачу рационализации и упорядочения специальной лексики.

По мнению российских и китайских исследователей, таких как О. Очиров и Ч. Линь «...современный этап развития китайского терминоведения характеризуется его интеграцией в мировые исследования и, соответственно, оно применяет новейшие методы и достижения ведущих мировых терминологических школ» [7. – С. 195].

Китайское терминоведение успешно и продуктивно движется вперед. Современное состояние китайской терминологии сочетает теоретические и прикладные исследования. Обращаясь к практике современной мировой терминологии, китайские лингвисты руководствуются принципом сохранения традиций китайского терминотворчества. Они прилагают немало усилий и по разработке принципов, методов и способов формирования международной унификации терминов [7. – С. 196].

В целом китайские терминоведы стремятся реализовать конфуцианскую идею: «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагоприятно. Если со словами неблагоприятно, то и дела не будут ладиться» [7. – С. 194].

Список литературы

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. – Иваново, 2004.
2. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: «Наука» ГРВЛ, 1973.
3. Комарова А. И. Язык для специальных целей (LSP): Теория и метод. – М.: МААП, 1996.
4. Ли Теин. Теория и практика экономических реформ в КНР / пер. с китайского А.В. Островского. – М.: ООО «МК-Полиграф», 2000.
5. Очиров О. Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – № 4. – С. 116–125.
6. Очиров О. Р. Китайская деловая культура // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета имени Н. Г. Чернышевского. – 2019. – № 4 (27). – С. 101–105.
7. Очиров О. Р., Ч. Линь. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2015. – № 3. – С. 192–199.

8. Современный экономический словарь / под ред. Лю Шучэн – Нанкин: Народное изд-во пров. Цзянсу, 2004. – С. 488 = 现代经济词典/中国社会科学院经济研究所编·刘树成主编。- 南京：凤凰出版社·江苏人民出版社·2004。12-1609-488.

9. У Ликунь. Исследования по российскому терминоведению. – Серия «Становление китайского терминоведения» / главный ред. Лу Юнсян. – Пекин: Изд-во «Шан-у иншугуань», 2009. = 俄罗斯术语学探究 / 吴丽坤.- 北京: 商务印书馆

10. Федорченко Е. А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке : автореф. дисс. ...д-ра филол. наук. – М., 2004.

11. Чжэн Шупу. Современное российское терминоведение. – Пекин: Шанву иншугуань, 2005. = 俄罗斯当代术语学/郑述谱著. – 北京: 商务印书馆, 2005.

12. Чупанов А. С. Государственный строй Китайской Народной Республики (конституционно-правовой аспект) : автореф. дисс. ... канд. юрид. наук. – М., 2006.